

Zeitschrift: Textiles suisses [Édition multilingue]
Band: - (1979)
Heft: 39

Artikel: Clins d'oeil de la mode a la broderie
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-795999>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 13.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

CLINS D'OEIL DE LA MODE A LA BRODERIE

La mode et la broderie continuent à flirter, mais d'où pourraient venir les prestigieuses broderies soigneusement travaillées si ce n'est de Suisse et plus précisément de la région de Saint-Gall, la patrie de l'industrie de la broderie. Après une courte interruption, l'ancienne maison Union SA a repris activement, la saison dernière, ses relations de longue date avec la haute couture parisienne et les cultive de nouveau assidûment. L'actuelle collection de la fabrique saint-galloise en question n'est pas seulement axée sur la haute couture mais vise aussi, avec certaines gammes, d'autres marchés capables d'acheter des matières coûteuses. Ce n'est pas un effet du hasard si aujourd'hui les broderies riches ont la cote, celles avec des effets scintillants, des fils de Lurex® or et argent, conçues dans le goût oriental, car la haute couture connaît un succès évident auprès d'une nouvelle clientèle provenant des pays où coule l'or noir.

Pour la demande européenne, on s'est cantonné de plus près sur le goût classique, celui d'une élégance sobre et châtiée. C'est le domaine des fines broderies sur tulle en fils brillants et fils de coton, de la broderie anglaise, de motifs en style bordure ou en laizes, largement entourés de fond, ou des précieuses guipures et broderies découpées, partiellement avec applications, articles exigeant beaucoup de travail à la main mais qui sont d'une immarcescible beauté.

Un troisième groupe est celui des broderies pour toilettes nuptiales, une série qui est traitée chez Union avec beaucoup de sympathie et pour laquelle on y dépense des trésors d'imagination. L'apparition, dans ce domaine, d'effets scintillants est une concession au goût oriental pour le brillant et l'opulence que l'on attend aussi des robes de broderie blanche.

C'est ainsi que le fabricant adopte des voies différentes selon les désirs des divers marchés et sait s'adapter à des groupes de clientèle entièrement différents.



La jupe de cette robe du soir en crêpe de Chine au charme extrême-oriental porte une gracieuse broderie en laize en Lurex® et fil brillant.

Fernöstlicher Charme haftet diesem Abendkleid an, dessen Rock aus Crêpe de Chine eine zierliche Allerverstickerei mit Lurex® und Glanzgarn aufweist.

Oriental charm is the distinguishing note of this evening dress, whose crêpe de Chine skirt features a dainty allover embroidery with Lurex® and glacé yarn.

UNION

Photos: Alexis Stroukoff

UNION

La broderie découpée — ici découpée à la main avec des applications florales à la main — est une des plus précieuses spécialités de l'industrie suisse de la broderie. C'est une version florale d'Union SA que Balmain a utilisée pour une jaquette adorablement féminine et un chapeau assorti.

Spachtelspitze, diese von Hand ausgeschnittene Stickerei mit von Hand applizierten Blüten, ist eine der kostbaren Spezialitäten der schweizerischen Stickerei-Industrie. Balmain verarbeitet hier eine florale Version von Union AG zu einer bezaubernd femininen Jacke und einem assortierten Hut.

Cut-out lace, in this case hand-cut embroidery with flowers also appliquéd by hand, is one of the most luxurious specialties of the Swiss embroidery industry. Here Balmain uses a floral version by Union Ltd. to create a delightfully feminine jacket and matching hat.

La broderie en Lurex® et soie sur tulle noir ressemble à de la peinture au pinceau. Cette tunique de coupe sobre, tombant librement, a des empiècements de velours à l'ourlet, aux manches et à l'encolure qui mettent plastiquement la broderie en valeur.

Wie Pinselmalerei wirkt die Lurex®- und Seidenstickerei auf schwarzem Tüll. Die lose fallende Tunika ist schlicht im Schnitt, mit Samtbinden an Saum, Ärmeln und Halsauschnitt, und lässt die Stickerei plastisch zur Wirkung kommen.

The Lurex® and silk embroidery creates the effect of a painting on this black tulle. The loosely draped tunic is simple in cut, with velvet trimmings on seams, sleeves and neckline, heightening the three-dimensional effect of the embroidery.

Balmain

▽
Modèle tunique moderne avec broderie bicolore en
filés brillants sur crêpe de Chine.
Aktuelles Tunika-Modell mit zweifarbiger
Glanzgarn-Stickerei auf Crêpe de Chine.
Modern tunic model with two-toned glacé yarn
embroidery on crêpe de Chine.



Venet



Venet

Mousseline brodée de soie en plusieurs couleurs avec applications de strass.
Originell verarbeitete Bordurenstickerei mit mehrfarbigen Seidengarnen und Strass-Applikationen auf Mousseline.
Very original edging embroidery on mousseline with multicoloured silk yarns and applications of artificial gems.

UNION

Le satin est un tissu toujours apprécié pour les juvéniles robes à danser et de « parties ». Ici, une sobre broderie anglaise avec un dessin de tulipes orne le bas de la robe et les extrémités de la ceinture basse.

Satin ist noch immer ein Material, das für junge Tanz- und Partymodelle Bevorzugung findet. Hier ziert eine schlichte Broderie anglaise mit einem Tulpendessin den Saum des Kleides und die Enden des tief sitzenden Gürtels.

Satin is still particularly popular for youthful dance and party models. Here, simple broderie anglaise with a tulip design is used to decorate the hem of the dress and the ends of the low-slung sash.

Ces roses stylisées, brodées en soie et Lurex® sur du crêpe de Chine fluide, montrent la variété d'interprétations que permet cette fleur; ici la technique de broderie a permis un effet de relief accentué.

Diese stilisierten Rosen, mit Lurex® und Seide auf fließendem Crêpe de Chine gestickt, zeigen, wie verschieden man das Rosenthema angehen kann, wobei hier mit der Sticktechnik eine betonte reliefierte Wirkung erreicht wird.

These stylized roses, embroidered with Lurex® and silk on flowing crêpe de Chine, show how varied the rose theme can be, a marked relief effect being achieved by the embroidery technique used.



lapidus

larvin

Tendre mais néanmoins sophistiqué, cet ensemble du soir: jaquette à basques et ample jupe cloche en une exquise broderie sur tulle avec effets de superposition.

Ein wenig verspielt und trotzdem sehr sophistisch wirkt dieses Abendensemble mit der Schösschenjacke und weitem Glockenrock aus einer bezaubernden Tüllstickerei mit Superposé-Effekten.

A slightly playful yet very sophisticated effect is given by this evening outfit with its basque jacket and wide bell-skirt in a lovely tulle embroidery with superimposed effects.



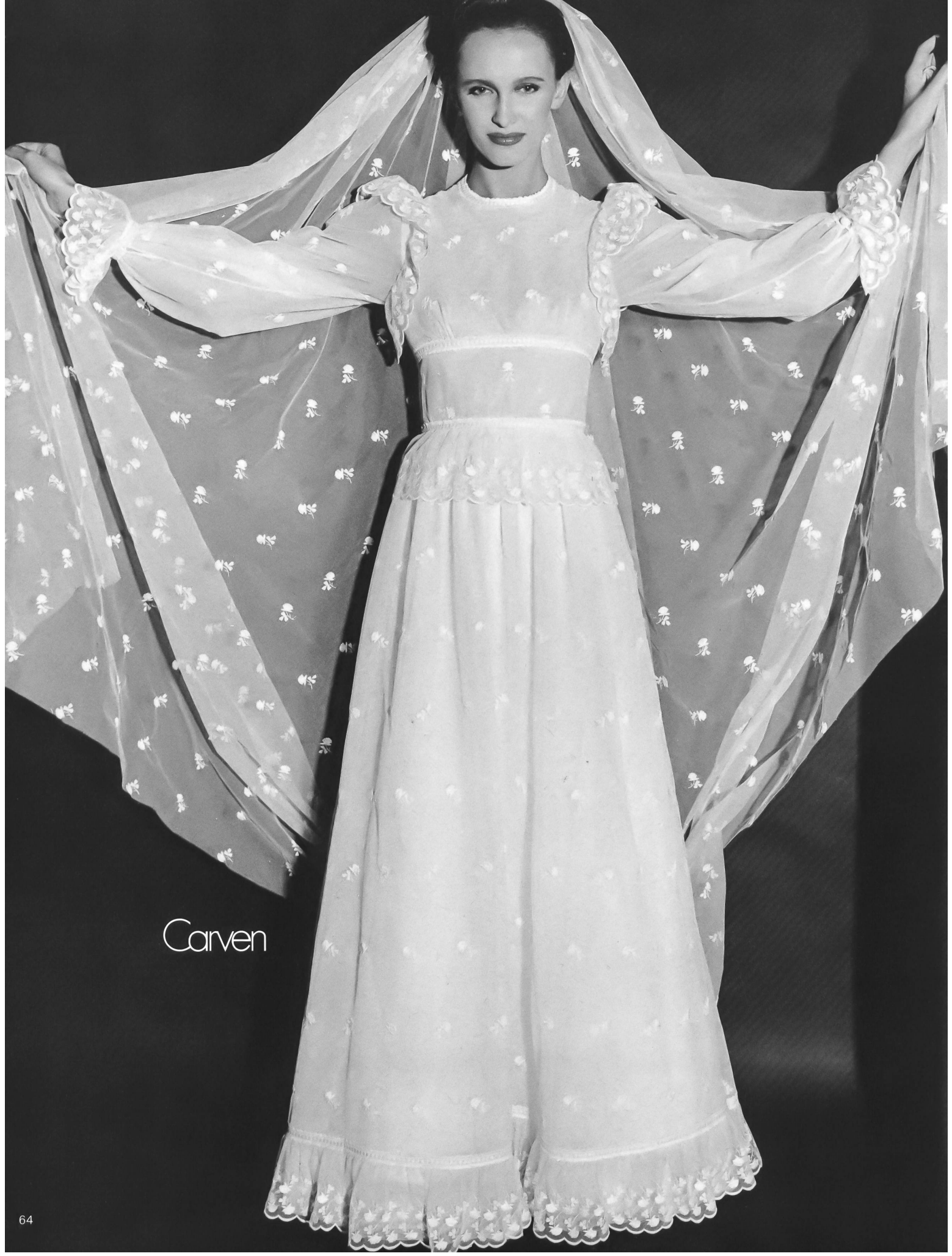
Scherrer

C'est une très classique broderie anglaise au fil de soie en bordure et se continuant sur toute la surface du tissu qui fait le charme de cette robe de mousseline. Lapidus a créé souvent de ces modèles avec une ceinture à œillets, large comme un corselet.

Eine sehr klassische Lochstickerei mit Seidengarn als Bordüre mit sich fortsetzendem Alloverdesign macht den Reiz dieses Mousseline-Kleides aus. Lapidus schuf solche Kleider oft mit breiten, miederartigen Gürteln, die einen Ösenverschluss aufweisen.

Very classical openwork embroidery with silk yarns for the edging, repeating the allover design, lends charm to this mousseline dress. Lapidus often makes dresses like this with wide corset-type belts with laced fastenings.

Lapidus



Carven



Carven

Mode nuptiale et broderies: à gauche, une délicate broderie de coton sur tulle blanc; à droite, mousseline blanche brodée ton sur ton en style bordure avec applications de tulle; les volants sont joliment festonnés.

Bräutliche Mode mit Stickereien: links eine zarte Baumwoll-Stickerei auf weissem Tüll, rechts eine Ton in Ton-Bordürenstickerei mit Tüll-Applikationen auf weissem Mousseline. Die Ränder der Volants sind sorgfältig festoniert.

Bridal fashions with embroideries: left, dainty cotton embroidery on white tulle; right, a self-toned embroidered border with tulle applications on white mousseline. The edges of the flounces are beautifully scalloped.

Venet

D'élégantes broderies sur soie, combinées avec des applications de strass, apportent une atmosphère de Mille et une Nuits dans les collections. Ces broderies conviennent toutefois aussi pour des toilettes du soir.

Elegante Seidenstickerei kombiniert mit Strass-Steinchen, bringt den Hauch von 1001 Nacht in die Brautkleider-Kollektionen. Allerdings eignen sich solche Stickereien ebenso gut für Abendmodelle.

Elegant silk embroidery combined with artificial gems adds a "Thousand and One Nights" touch to the bridal collections. At the same time, these embroideries are equally suitable for evening models.

Voluminöse Stickereien im aktuellen Modebild

Seit sich die Haute Couture in den letzten Saisons immer mehr auf ihre eigentliche Stellung und Aufgabe besonnen hat und ihre Kundinnenzahl nicht mehr weiter abnimmt, sondern erfreulicherweise erneut zu wachsen beginnt, rücken kostbare Materialien wieder ins helle Rampenlicht der Mode. Sie verbinden sich mit den raffinierten Schnitten zu Modellen untadeliger Eleganz — und mehr denn je entwickeln die Couturiers eine spürbare Vorliebe für grosse und kleine Abendkleider, bei denen sie in prachtvollen Stoffen und fantasiereichen Kreationen schwelgen können — und für welche die Käuferinnen auch heute noch durchaus gewillt sind, den entsprechenden Preis zu bezahlen.

Darum haben Schweizer Stickereien wiederum ihren Platz in den Couture-Kollektionen der Modemetropole an der Seine. Doch verlangt man von ihnen hohe Kreativität und modisch wegweisende Ausdrucksfähigkeit.

Die St. Galler Stickereifirma Forster Willi + Co. AG trägt den Anforderungen durch verschiedene Themenrichtungen Rechnung: So stehen diese Saison voluminöse Strukturen im Vordergrund, angefangen bei den matelassierten Stickereien, die durch Streifen oder Tupfen Relief zeigen. Fülle verleihen auch die kunstvollen Chenille-Spitzen, für welche Forster Willi originelle Zickzack-Randabschlüsse für Saumbetonungen geschaffen hat. Zu neuem Leben sind Wollstickereien und Woll-Guipures erwacht, die durch ihre Sticktechnik, aber auch durch Zweitton-Effekte stark strukturiert erscheinen.

Ein zweites Thema sind Stickereien auf Samt. Bunte Effekte, oft mit Lurex® betont, bringen die nachtschwarzen Fonds zu sprühendem Leben, wobei neben Tupfendessins auch der orientalische Sternenhimmel als Inspiration dient. Samt spielt aber auch als Applikationsmaterial eine Rolle, wobei oft die Kombination mit feinem Tüll gewählt wird.

Als dritte modische Serie kann die elastische Stickerei bezeichnet werden, die vor allem für Tops, Bustiers, Pullovers oder für dekorative, funktionelle Einsätze herbeigezogen werden.

Nicht selten wird eine Idee bei den Prêt-à-Porter-Kollektionen geboren und bei der Haute Couture zur Vollkommenheit gebracht — oft aber verläuft der Prozess in umgekehrtem Sinn. Aber ob Couture oder Prêt-à-Porter, beide helfen mit unbeirrbarem Spürsinn mit, die Wünsche der Frauen nach Schönheit und femininem Charme zu realisieren, nicht zuletzt dank der Spitzenerzeugnisse aus der Schweiz.

Die Mode liebäugelt mit Stickereien

Das Liebäugeln der Mode mit Stickereien geht weiter, und wo könnten die schönen, sorgfältig gearbeiteten Spitzenerzeugnisse anders herkommen als aus der Schweiz, genauer ausgedrückt aus dem Raume St. Gallen, der die Heimat der Stickerei-Industrie ist. Als alt eingesessene Stickereifirma hat die Union AG — nach einem kurzen Unterbruch — ihre langjährigen Beziehungen zur Pariser Haute Couture in der letzten Saison wieder aufgenommen und ist jetzt bereits erneut recht aktiv mit ihr in Kontakt. Die vorliegende Kollektion ist jedoch nicht nur auf die Couture ausgerichtet, sondern peilt mit gewissen Themen auch andere Märkte an, die in der Lage sind, aufwendigere Materialien zu kaufen. Nicht von ungefähr ist ein Thema mit reichen Stickereien, mit aktuellen Glitzereffekten, mit Gold- und Silber-Lurex® ausgeschmückt, auf den orientalischen Geschmack ausgerichtet, denn auch die Haute Couture verzeichnet einen beachtlichen Zustrom von neuen Kundinnen aus jenen Gebieten, in denen das begehrte, geldbringende Rohöl fliesst.

Für die europäischen Ansprüche hat man sich vermehrt auf einen klassischen Themenkreis ausgerichtet, der vornehme, zurückhaltende Eleganz verspricht. Zu ihm gehören feine Tüllstickereien in Glanz- und Baumwollgarnen, die Broderie anglaise, als Bordüre oder als Allover mit viel Fond umgebenen Motiven oder die kostbaren Spachtel- und Ätzipitzen — teils mit Applikationen —, welche sehr viel Handarbeit benötigen, jedoch von unvergänglicher Schönheit sind.

Ein drittes Thema befasst sich mit Brautkleider-Stickereien, eine Serie, die bei der Union AG mit Liebe und Einfallsreichtum gepflegt wird. Dass hier ebenfalls Glitzereffekte auftauchen ist nicht zuletzt eine Konzession an die orientalischen Nächte, in denen sich die Damen oft in weissen Stickereiroben zeigen, welche nicht reich und schillernd genug sein können.

So geht man aus der Sicht der entsprechenden Märkte eigene Wege, ist modisch anpassungsfähig und richtet sich gleichzeitig auf die Ansprüche der recht verschieden gelagerten Zielgruppen aus.

Growing popularity of bulky embroideries

Since during the last few seasons Haute Couture has become increasingly aware of its own true position and of what is expected of it, and since the number of its clients has ceased to decline but started to increase satisfactorily once more, precious materials are once again coming back into favour. Skilfully cut, they are made into models of impeccable elegance — and more than ever couturiers are indulging in their love for evening dresses — for big and lesser occasions — for which they can make lavish use of luxurious fabrics and give free rein to their imagination — and for which clients are still prepared to pay the price.

Consequently Swiss embroideries are once again much in evidence in the couture collections of the fashion capital on the Seine. But this entails a high degree of originality and fashion potential.

The St. Gall embroidery firm of Forster Willi + Co. Ltd. caters to these requirements by creating novelties of different kinds. This season, for example, bulky articles tend to prevail: the materials have a padded look given by the relief embroidery featuring stripes and dots. Fullness is also found in the lovely chenille lace for which Forster Willi has created original zigzag borders adding emphasis at the hem. Wool embroideries and wool guipures have been given a new lease of life in a more strongly structured form produced by the way in which they are made and also by their two-toned effects.

A second group comprises embroideries on velvet. Coloured effects, often heightened by Lurex®, add brilliant touches to the grounds that are as black as night, with dots and Oriental starry skies serving as inspiration. Velvet however also plays its part in applications, often combined with fine tulle.

Elastic embroidery is the third fashionable group, used above all for tops, bodices and pullovers as well as for decorative and functional insertions.

Quite frequently an idea born in the ready-to-wear collections is taken over and perfected by Haute Couture — but the process can equally well be reversed. Whichever the case, both couture and ready-to-wear help with infallible flair to fulfil woman's wish for beauty and feminine charm — with the lovely creations of the Swiss embroidery industry playing a by no means negligible role.

FORSTER WILLI + CO. AG, ST. GALLEN

Fashion flirts with embroidery

Fashion's flirtation with embroideries continues and from where else could the lovely, beautifully made embroideries and laces come but from Switzerland, or to be more precise the region of St. Gall, home of the embroidery industry. This season — after a short break — the well-established embroidery firm of Union Ltd. has renewed its long-standing relations with Parisian Haute Couture and is now once again in particularly close contact with it. The present collection however is aimed not only at Haute Couture but, with certain ranges, at other markets too that are in a position to buy more expensive materials. It is not surprising that one range of rich embroideries, with modern shiny effects and decorated with gold and silver Lurex®, is designed to appeal to Oriental tastes, for Haute Couture too has a considerable number of new clients from those regions where the much coveted, money-earning oil flows.

For European markets, the emphasis is more on the classical ranges, featuring quiet, distinguished elegance. These include fine tulle embroideries in glacé and cotton yarns, broderie anglaise, edgings or allovers with attractive motifs set in an expanse of open space, or precious cut-out and burnt-out lace — partly with applications — which requires a great deal of work by hand but is of unsurpassed beauty.

A third group comprises embroideries for wedding dresses, a line produced with loving care and great originality by Union Ltd. The shiny effects are obviously a concession to Oriental nights, for which the ladies often favour white embroidery dresses that can never be rich and glittering enough.

The firm thus makes a point of catering to the different markets, keeps well abreast of fashion and at the same time seeks to satisfy the demands of very different target groups.

UNION AG, ST. GALLEN



Laroché

A. NAËF

Des fils brillants et de Lurex[®] soulignent l'effet de cette riche broderie ajourée sur tulle noir, posée sur un brocart chatoyant. Les dessins de la broderie se retrouvent, en applications, sur le corsage de velours.

Glanz- und Lurex[®]-Garn unterstreichen die Wirkung dieser reichen Durchbruchstickerei auf schwarzem Tüll, der mit schimmerndem Brokat unterlegt ist. Motive der Stickerei wiederholen sich als Applikationen auf der Samtkorsage.

Glacé and Lurex[®] yarns emphasize the effect of this rich openwork embroidery on black tulle, set off with shimmering brocade. The embroidery motifs are repeated with appliquéd versions on the velvet bodice.